

Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak powiedział do mnie JAHWE: Spokojnie będę przyglądał się z mego miejsca, jak skwar upału w blasku (słońca), jak obłok rosy w skwarze żniw.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak powiedział JAHWE do mnie: Spokojnie będę przyglądał się z mojego miejsca, jak słońce w dzień upału lub jak obłok rosy w skwarze żniw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE do mnie: Będę spokojny i będę przypatrywać się z mojego przybytku — jak pogodne ciepło po deszczu, jak obłok rosy w upalne żniwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak mówi Pan do mnie: Uspokoję się, a przypatrywać się będę z przybytku mojego, a będę jako ciepło jasne po deszczu, a jako obłok wypuszczający rosę gorącości żniwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE do mnie: Uspokoję się a patrzeć będę na miejscu moim, jako światło w południe jasne jest a jako obłok rosisty we żniwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem tak mi rzekł Pan: Z miejsca, gdzie jestem, patrzę spokojny, niby ciepło pogodne przy świetle słońca, niby obłok rosisty w upalne żniwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak rzekł Pan do mnie: Spokojnie będę się przyglądał z jego miejsca, jak żar przy świetle słonecznym, jak obłok rosy w skwarze żniw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo tak Pan do mnie powiedział: Będę spokojnie przyglądał się z Mojego miejsca, jak łagodne ciepło, gdy świeci słońce, jak obłok rosy w upał żniw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo tak JAHWE do mnie powiedział: „Patrzę niewzruszony z miejsca, gdzie przebywam, jak żar promienny słonecznego światła, jak obłok rosy w upalne żniwa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem rzekł Jahwe do mnie: - Ze swej siedziby będę się przyglądał niewzruszony, podobny do promiennego żaru słonecznego światła [lub] do obłoku rosy w upalne żniwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так мені сказав Господь: В моєму місті буде впевненість, як світло спеки в полудне, і як хмара роси в день жнив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo tak do mnie powiedział WIEKUISTY: Z Mego Przybytku będę spokojnie patrzeć, niczym łagodne ciepło, które spływa na trawy; niczym obłok co zrasza żniwa w znoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co rzekł do mnie JAHWE: ”Pozostanę spokojny i będę patrzył na me ustalone miejsce, jak olśniewający żar wraz ze światłem, jak obłok rosy w skwarze żniwa.